

*Эржигитова Ш.Ж.*

**КЫРГЫЗ ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНДЕГИ ЛЕКСИКАЛЫК БИРДИКТЕРИНИН  
КОНФРОНТАТИВДУУ ИЗИЛДӨӨНҮН АЙРЫМ МАСЕЛЕЛЕРИ  
(Туугандык терминдерге таянып)**

*Эржигитова Ш.Ж.*

**НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ КОНФРОНТАТИВНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ  
ЕДИНИЦ КЫРГЫЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ  
(На материале терминов родства)**

*Sh.Z. Erzhitova*

**SOME PROBLEMS OF KONFRONTATIVNOGO STUDY OF LEXICAL UNITS OF THE  
KYRGYZ AND RUSSIAN LANGUAGES  
(On the basis of kinship terms)**

УДК: 372 8(575.2)(04)

*Бул макалада азыркы кыргыз тил илиминдеги маанилүү маселелердин бири талкууланат. Бул маселелер атайын изилдөөнүн объектиси болуп эсептелинеген кыргыз жана орус тилдериндеги лексикалык бирдиктердин конфронтативдүү изилдөө маселелери туугандык терминдердин материалдарына таянып каралган.*

*Берилген теоретикалык маселелердин иллюстративдүү материалы катары туугандык терминдер колдонулду. Кыргыз тилинин фактылык материалдарынын негизин туугандык жеке терминдердин конфронтативдүү кубулуштарын үйрөнүүгө негизделген функционалдык-семантикалык мамилелер түздү.*

***Негизги сөздөр:** конфронтативдүүлүк, чагылдыруунун (айтуунун) планы, денотаттар, денотативдүү мамилелер, синтетикалык ыкма (жол), аналитикалык ыкма (жол).*

*В статье рассматривается одна из важнейших проблем современной науки о языке, которая не являлась объектом специального рассмотрения и вопросы конфронтативного изучения лексических единиц кыргызского и русского языков (на материале терминов родства)*

*В качестве иллюстративного материала данного теоретического вопроса привлечены отдельные термины родства. На основе реального фактического материала кыргызского языка обоснованы функционально-семантические отношения отдельных терминов родства к явлению конфронтативного изучения.*

***Ключевые слова:** конфронтативность, план выражения, план содержания, денотаты, денотативные отношения, синтетический способ, аналитический способ.*

*This article discusses one of the most important problems of modern science of language, which was not the subject of special consideration and questions konfrontational study of lexical units of the Kyrgyz and Russian languages (on the basis of kinship terms)*

*As illustrations of this theoretical question involved individual terms of kinship. On the basis of the real factual material justified the Kyrgyz language of functional-semantic relations specific terms of relationship to the study of the phenomenon konfrontational.*

***Key words:** confrontation, express plan, maintenance plan, denotations, denotative relationships, synthetic method, analytical method.*

Синхронно-сопоставительное изучение единиц отдельных ярусов языка относится к одной из важнейших и актуальнейших проблем сравнительно-типологического языкознания. Наиболее важную и существенную роль играет сопоставление единиц, содержательного плана разноструктурных языков, а также языков одного грамматического строя, что является объектом контрастивного направления сопоставительного языкознания. При контрастивных исследованиях сравниваются друг с другом единицы смысловых категорий. Основной задачей этой области исследования является выявление и определение соотношения семантических особенностей языковых знаков [1,180].

В качестве фактического материала контрастивного изучения языковых явлений могут служить лексикографические данные сопоставляемых друг с другом языков независимо их отношения к языкам одного или разного грамматического строя, а также генеалогического сходства или различия. Это объясняется тем, что в лексикографических источниках ярче и прозрачнее отражаются сходства и различия в значениях лексических единиц сравниваемых языков, которые являются смысловыми эквивалентами в отношении друг к другу. Все эти сказанные подтверждаются нашими наблюдениями по выражению значений некоторых терминов родства, которые зафиксированы в кыргызско-русском словаре, составленном К.К. Юдахиным [2].

В языкознании, в частности тюркологии имеется масса опубликованных работ (М.М.Гухман, А.П.Дутьзон, Н.П.Дыренкова, С.М.Абрамзон, И.Исмаилов, А.А.Покровская, А.Исаков, А.Машрабов, М.Ш.Саидова, Б.Джабборов, Х.Эгамназарова), которые изданы в разные времена [3]. По характеру исследовательского метода и принципа анализа фактических материалов, эти работы отличаются друг от друга: в одних из них анализ осуществлён на основе принципа от формы языкового знака к его значению; а в других, наоборот, от значения языкового знака к его форме (Б.Джабборов,

Х.Эгамназаров, А.Машрабов). Принцип анализа фактического материала первой группы работ характерен для традиционного языкознания, которое называется и «формальным языкознанием», а принцип анализа фактического материала второй группы работ для современного языкознания, которое называется функциональным языкознанием.

В кандидатских диссертациях А.А.Машрабова рассматриваются выражения значений терминов родства в кыргызском и узбекском языках, в которой термины родства анализированы на основе современных методов, что является основным в функциональной лингвистике. Точно таким же принципе анализа выполнена кандидатские диссертации Б.А.Джабборова, Х.Эгамназарова. В диссертации Б.Джабборова изучены выражения свойственных отношений между людьми на основе материалов узбекского и таджикского языков, а в работе Х.Эгамназарова выражения значения терминов родства узбекского и английского языков.

Основная цель настоящей статьи является выявление и определение сходства и различия лексико-выразительных средств содержательного плана некоторых терминов родства кыргызского и русского языков.

Значения отдельных кыргызских терминов родства в русском языке передаются посредством самостоятельных слов, то есть отдельной лексемой. В данных случаях наблюдается соответствие лексического и семантического планов терминов родства кыргызского и русского языков. Соответствие подобного характера обеспечивается симметричностью между двумя планами (планом выражения и планом содержания) словарных единиц сопоставительно изучаемых языков: ата-отец, эне-мать и другие.

Характер функционально-семантической эквивалентности системы терминов родства кыргызского и русского языков свидетельствует о том, что не всегда наблюдается симметричность между планами выражения и планами содержания многих терминов родства кыргызского и русского языков. Термины родства сопоставляемых языков, у которых наблюдается несимметричность между их планами выражения и планами содержания, составляют своеобразную подсистему (совокупность). Именно они служат в качестве иллюстративного материала настоящей статьи.

Терминами родства выражаются значения близких родственных кровных отношений между людьми разного характера. В каждом языке имеется собственная система значений родственных отношений и их средства выражения. При сопоставительном изучении те или иные системы значений не отличаются друг от друга, а отличаются их системы выразительных средств. Это объясняется тем, что система значений любого характера тесно связаны с логической категорией мышления, которая носит характер общечеловечности, чем она отличается от характера системы выразительных средств, которые индивидуальны для каждого языка. Индивидуаль-

ность (национальность) системы выразительных средств значений родственных отношений свойственно и для кыргызского, и для русского языков, именно которые могут являться объектом для сопоставительного их изучения.

Индивидуальность системы выразительных средств определенной лексико-семантической категории имеет тесную связь с понятием конфронтативности.

Система выразительных средств значений родственных отношений между людьми относится к наиболее распространенным приёмом выявления семантической специфики национальных языков, что называется приёмом конфронтации.

Конфронтация характерна для единиц почти всех ярусов языка. Среди них важную роль играет конфронтация единиц лексического яруса, одним частных его появлений является системы терминов родства сопоставляемых языков. Конфронтация лексического уровня называется и лексической конфронтацией, которая нацелена на исследование способов отражения денотата и денотативных отношений в вербальных знаках сопоставляемых языков [4,5].

Денотаты и денотативные отношения в системе значений кровных родственных отношений – это разные лица, кровные родства которых определяются в отношении друг к другу. Например, понятие «родная мать» определяется в отношении понятия «детей», которые родились от нее. Или понятие «отец» тоже самое, оно определяется в отношении его детей. (эти понятия в кыргызском языке выражаются эне и ата, а в русском – выражаются с помощью слов «мать» и «отец»).

В свою очередь, понятия «дети» определяются в отношении понятия «родители»: без понятия «родителей» немислимо существование понятия «детей»: При выражении понятия «детей» не имеется различия в кыргызском и русском языках. Понятие «дети» состоит из двух самостоятельных значений, первое из них выражается словами «уул» в кыргызском языке, «сын» - в русском; второе словами «кыз» в кыргызском, «девочка» - в русском языке.

Различие при выражении понятий «родители» и «дети» в сопоставляемых языках наблюдается в грамматических планах слов, которые обозначают эти значения (понятия). Так, например, значение принадлежности детей к адресантам или адресатам в кыргызском языке выражается синтетическим способом, то есть с помощью аффиксов принадлежности (энем, атам, кызым, уулум; эне=, ата=, уулу=, кызы=; энеси, атасы, уулу, кызы), а в русском - аналитическим способом, то есть посредством словосочетаний (моя мать, мой отец, моя дочь, мой сын; твоя мать, твой отец, твоя дочь, твой сын; его//её мать, его//её отец, и др.

Конфронтативное различие характерно и для выражения понятий «брат», «сестра» в кыргызском и русском языках. При выражении этих понятий кровного родства ассиметричность наблюдается в двух

планах их значения: 1) в планах содержания 2) в планах выражения.

Асимметрия (несоотнесенность) планов содержания понятий «брат» и «сестра» в сопоставляемых языках характеризуется прежде всего тем, что семантический план понятий «брат» и «сестра» шире в кыргызском языке, чем семантический план их лексических эквивалентов в русском языке. Понятие «брат» в кыргызском языке выражается лексемой «ага», что семантически совпадает со словосочетанием «старший брат» в русском языке. Однако, ага в кыргызском языке употребляется для выражения понятий, которые в русском языке передаются с помощью слова и словосочетания «старший родственник», кроме этого, ага используется в качестве средства обращения к лицам старшего по возрасту адресанта (говорящего).

Существенное различие слова «ага» в отношении русского его лексического эквивалента с вышеизложенным не ограничивается. Оно функционирует в качестве словообразовательного средства в составе производных слов и словоформ, что не характерно для функционально - семантического эквивалента «старший брат» в русском языке. Значения производных слов и словоформ, которые образованы в кыргызском языке с участием компонента ага, в русском языке выражаются описательным способом, то есть синтаксически – словосочетанием. Например, агайындуу – «имеющий друзей, приятелей»; «агайындык» - «приятельские отношения», «дружеские чувства»; агайынчыл – «любящий общество приятелей, друзей»; агала – «почти только называть ага; оказывать почёт, уважение»; агалуу – «имеющий старшего брата»; агалык – «положение старшего брата; старшего родственника».

Посредством лексемы ага образовано парное слово ага-ини, функционально-семантическим его эквивалентом в русском языке является простое по составу слово «братья». Значение ага-ини в кыргызском языке передается и формой ини-ага, которая является лексическим его вариантом.

Функционально-семантические различия между терминами родства кыргызского и русского языков

обнаруживаются почти во всех их выразительных средствах, с помощью которых передаются кровные родственные, а также свойственные отношения между людьми.

Различия, которые наблюдаются в системе выразительных средств значений родственных отношений между людьми характеризуются своеобразностью конфронтативного подхода изучения лексических пластов разноструктурных языков.

#### Литература:

1. Рождественский Ю.В. Лекции по общему языкознанию.-М., 1990.
2. Кыргызско-русский словарь. Составитель К.К.Юдахин.
3. Гухман М.М. Доиндоевропейские термины родства в германских языках // В кн. Памяти академика Н.Я.Марра, Л.-М., 1938; Дульзон А.П. Термины родства и свойства в языках Нарьянского края, Пригульма // Ученые записки Томского госпединститута . – Томск, 1954 т.ХІ; Дыренкова Н.П. Брак, термины родства психические запреты у кыргызов // Сборник этнографических материалов. Л.1927; Абрамзон С.М. О некоторых терминах родства в тюркских языках //Турcologia. К 70-летию академика А.Н. Канонова, - Л.,1976; Джафаров Г. Употребление изменения в значении терминов родства в современном азербайджанском языке. АҚД. – М.,1968; Исмаилов И. Туркий тилларда кави-кариндошлик терминлари. Тошкент, 1966; Моисеев А.И. Типы толкования терминов родства в словарях современного русского языка // В кн. Лексикографический сборник. Выпуск V. – М., 1962; Покровская А.А. Термины родства в тюркских языках // В кн. Историческое развитие лексики тюркских языков. – М., 1961; Ишаев А. Узбек шеваларидаги кариндошлик терминлари // Узбек халк шевалари лугати. Т., 1971; Машрабов А. Термины родства и их выражения в кыргызском и узбекском языках АҚД, Бишкек, 1999; Саидова М.Ш. Наманган шеваларидаги кариндошлик терминлариниг лексик-семантик тахлили. АҚД. Тошкент, 1995; Эгамназаров Х. Термины родства и их функционально-семантические микросистемы в узбекском и английском языках. АҚД. Душанбе, 2010.
4. Семантическая специфика национальных языковых систем. Воронеж, 1985. – с.5.

Рецензент: к.ф.н., доцент Ч.Х.Хидирова